Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak cieszyło się całe zgromadzenie Judy, kapłani i Lewici, całe zgromadzenie tych, którzy przyszli z Izraela, a także przychodnie, zarówno ci, którzy przyszli z ziemi Izraela, jak i ci, którzy mieszkali w Judzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszyli się więc wszyscy: zgromadzenie Judy, kapłani, Lewici, wszyscy przybysze z Izraela, a także cudzoziemcy, zarówno ci, którzy przybyli z Izraela, jak i ci, którzy osiedlili się w Judzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc radowało się całe zgromadzenie Judy, kapłani, Lewici oraz całe zgromadzenie, które przybyło z Izraela, a także przybysze, którzy przyszli z ziemi Izraela, i ci, którzy mieszkali w Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak weseliło się wszystko zgromadzenie Judzkie, i kapłani, i Lewitowie, i wszystko zgromadzenie, które było przyszło z Izraela, i przychodniowie, którzy przyszli z ziemi Izraelskiej, i mieszkający w Judzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozweseliło się wszytko zgromadzenie Judzkie, tak kapłanów i Lewitów, jako i wszytkiego mnóstwa, które było przyszło z Izraela, nowo nawróconych też z ziemie Izraelskiej i mieszkających w Judzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całe zgromadzenie Judy, kapłani i lewici oraz całe zgromadzenie przybyłych z Izraela, dalej przybysze z kraju oraz ci, którzy przebywali w Judzie - pełni byli radości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I radowało się całe zgromadzenie judzkie, i kapłani, i Lewici, również całe zgromadzenie, które zeszło się z Izraela, oraz obcy przybysze, którzy przyszli z ziemi izraelskiej, i ci, którzy osiedlili się w Judzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cieszyli się – całe zgromadzenie Judy, kapłani, lewici i całe zgromadzenie, które przybyło z Izraela, zarówno mieszkańcy przybyli z ziemi Izraela, jak i mieszkający w Judzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe zgromadzenie Judy, kapłani, lewici i całe zgromadzenie przybyłych z Izraela, cudzoziemcy przybyli z ziemi Izraela i ci, którzy mieszkali w Judzie, radowali się wspólnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc radowało się całe zgromadzenie Judy razem z kapłanami, lewitami i wszystkimi, którzy przybyli z ziemi izraelskiej, oraz obcymi, którzy mieszkali w kraju izraelskim lub w ziemi judzkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадів ввесь збір, священики і Левіти і ввесь збір Юди і ті, що знайшлися з Ізраїля, і прозеліти, що прийшли з землі Ізраїля, і ті, що живуть в Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem weseliło się całe zgromadzenie Judy, kapłani, Lewici i całe zgromadzenie, które przyszło z Israela, nadto przychodnie, którzy przyszli z ziemi israelskiej oraz mieszkali w Judzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I radował się cały zbór Judy, a także kapłani i Lewici, jak również cały zbór, który przyszedł z Izraela, i osiadli przybysze, którzy przyszli z ziemi izraelskiej, oraz ci, którzy mieszkali w Judzie. |